

伊哥爾王子

鮑羅廷 著
王維克 譯



大眾新讀物

伊哥爾王子

Le Prince Igor

原著者 A. Borodine

譯述者 王維克

出版者 商務印書館

上海河南中路二二一號

發行者 中國圖書發行公司

三聯書店總發行所
北京校經胡同六十六號

發行所 商務印書館

聯營書店各分店

印刷者 商務印書館印刷廠

★版權所有★

(82114)

1951年4月初版 定價人民幣4,000元

(滬)1-5000

伊哥爾王子故事大略

伊哥爾王子的故事，在俄國已經流傳很是久，很普遍的了。在十二世紀，伊哥爾是俄羅斯諸王國的一俄領袖，曾經把侵入的韃靼族擊敗，因此有了威名。十餘年後，伊哥爾又領兵去征伐韃靼族的諸可汗，可是這一次卻失敗了。父子二人都做了可汗孔却克的俘虜，可汗格若克反而帶兵來圍攻他的都城布的夫納，都城以內幸而保全，城外卻被燒劫一空了。孔却克很尊敬被俘的伊哥爾，意欲和他聯盟，同時伊哥爾的兒子和孔却克的女兒又戀愛起來了。在伊哥爾知道自己的故鄉在困難之中，需要他回來指揮的時候，他決然冒着危險逃回來了。因為他相信，他登高一呼，還可以號召他的勇士起來，復興他的祖國呢。但是他那個狐疑不決的兒子，卻留在可汗那裏招駙馬了。全劇充滿了悲歡離合的境界，所以音樂在這方面很發展了他的長處。

伊哥爾王子

登場人物

(*Khans des Polovtsi*)。

伊哥爾王子 (*Prince Igor*)。

孔却科夫娜 (*Kontchakovna*)，孔却克

雅羅斯拉夫娜 (*Jaroslavna*)，王子之後妻。

可汗之女。

俄夫魯 (*Ovlour*)，受過洗禮的波羅夫其

夫拉地米爾 (*Vladimir Igorevitch*)，王

人。

子與前妻所生之子。

史古拉 (*Scoula*)。

加里斯基王子 (*Prince Galitsky*)，雅羅

歐羅希卡 (*Erochka*)。

斯拉夫娜之弟。

上二人彈古琴者。

孔却克 (*Kontchak*)。

雅羅斯拉夫娜之女侍。

格若克 (*Gzak*)。

一個波羅夫其少女。

上二人波羅夫其 (種族) 之可汗

俄羅斯諸王子及其后，諸貴族及其妻，

諸老者，諸戰士，諸少女，民衆。

波羅夫其諸可汗，孔却科夫娜之伴侶，

孔却克可汗之奴隸，俄羅斯俘虜，波

羅夫其之衛兵及軍隊。

劇情發生於一一八五年，序幕及第

一第四幕在布的夫納 (Poutivle) 城，第

二第三幕在波羅夫其 人之營地。

序幕

布的夫納城中的一塊公共場所。軍隊正要出發打仗去了。民衆向他們歡呼。幕開時，伊哥爾王子從教堂出來，諸王子和諸貴族伴着他，儀仗十分莊嚴。

民衆歌隊

光榮！光榮！歸於燦爛的太陽！

勝利！光榮！光榮！歸於我們高貴

的王子伊哥爾！

光榮！名譽歸於你，俄羅斯！

光榮！名譽歸於古代的英雄到今日的勝利者！

光榮歸於諸位勇敢的戰士和王子！
歸於伊哥爾勇敢的兒子，青年的夫拉地米爾，

者，
歸於伊哥爾的祖先，神靈所降福

子！
光榮歸於俄羅斯所寶貴的諸位王

他們的勇敢在大草原上留着回聲，

從頓河直到大海，

遠方諸國也知道他們的光榮！

光榮歸於我們的大官人，和他們的

勇士！

閨中美麗的少女們

歌唱他們向着多瑙河的長征，

她們歌唱勝利的聲浪直達基輔！

光榮歸於我們的大官人，和他們的

勇士！

光榮！光榮！

伊哥爾王子

進行！打倒我們的敵人！

民衆歌隊

上帝給我們的王子以勝利！

最後，敵人屈服於我們！

恥辱歸於他們，光榮歸於我們！

貴族們

驅散他們，你呀，俄爾塔伐之勝利

者！

你的手臂強，在你面前一切都倒下

了！

韃靼蠻族要給你粉碎了，

可汗惡人要給你殲滅了，

上帝伴着你！

伊哥爾王子

寄希望於我們的上帝，

爲着信仰而前進，而鬪爭！

我願意向着光榮呼喚我的地方，

提着我的劍兒去。

不信教的種族有禍了！

我願意死在遠方，

要是那兒找着我的新勝利。

民衆歌隊

上帝是你的保護人！爲着信仰前

進！

上帝引導你！勇敢的頭目呀，

出征一羣無紀律的可汗！

你從遠遠的海濱得勝歸來！

光榮，光榮，光榮！

伊哥爾王子

我們上路罷！戰士們，時候到了！

（那時天空黑暗下來。一個日食現象開始

了。大家用驚奇的眼光望着天空。）

加利斯基王子

真是怪事！明朗的天空怎麼像遮蔽

了的；

圓的太陽反而成爲新月一般。

民衆歌隊

王子，這是不祥的預兆！

白晝裏現出星斗！

（舞臺上完全黑暗了。）

黑夜居然降臨在我們身上。

王子，放棄你的光榮計劃罷，

再等待些時候罷，就停頓在這兒！

（日光漸漸透露了。）

伊哥爾王子

在天空，飄過一塊黑雲，

這有什麼關係？你們跟着我前進！

我有比不祥的預兆更強的東西，

就是我的劍和我的信仰！

爲着一個神聖的原因出征！

怎麼會沒有光榮帶回來？

戰士們，勇敢些——上路罷，不要

怕，

或是勝利，或是戰死！

貴族們

這是對的，不過……但是……

停頓下來比較好一些。

伊哥爾王子

快些上馬！向着遠方，向着海濱，

我們的駿馬載着我們！

（那時舞臺上完全明亮了。）

民衆歌隊

光榮！光榮！光榮！

（伊哥爾王子走向舞臺底部，檢閱經過的軍隊。諸王子貴族跟隨他。）

史古拉

朋友！假如你歡喜兵器，那末往那

兒走。

歐羅希卡

天呀！我？我最怕這個……

史古拉

麼？

那末換一個主子，離開這個地獄好

歐羅希卡

好，到加利斯基家裏去，到這個好

官人家裏去，

那裏生活過得很寫意！

史古拉

好極！那裏有好酒喝；

我們逃走罷！

（他們二人脫去軍裝，偷偷地逃走了。）

伊哥爾王子

叫我們的太太出來：作最後一次的告別，

於是大家上馬，朋友們；這是千金一刻。

雅羅斯拉夫娜（奔向伊哥爾。）

我所愛的高貴的丈夫呀！

長住在我的旁邊，停頓在這兒罷！

天空既有這樣大的變化，

應當害怕這個不祥的預兆。

還是留在我的旁邊罷！

我害怕呢！這個天空的預兆！

伊哥爾王子

我可愛的女人，不要流淚，定心些。

我的責任就是出發，我應當服從！

雅羅斯拉夫娜

我的心因為害怕而戰慄；請聽他的

歎息：

我害怕；是的，我害怕！

伊哥爾王子

為什麼要害怕得戰慄？我出發有神

聖的原因。

我服從榮譽的命令。定心些，我的

伴侶！

你柔弱的心安寧罷！命運已經決定
了！

空愁無益，相信我，我應當出發
爲着我的榮譽。再會罷，我唯一的
幸福！

雅羅斯拉夫娜

我的心仍舊戰慄，害怕還未離開。
是的，我害怕！

你說到榮譽，當然是一種理由。

但是，我的心呢，唉！我實在害
怕！

我聽見不幸的呼聲呢，唉！

夫拉地米爾
走罷，走罷！應當出發了，這是榮
譽的呼聲。

加利斯基王子
走罷，應當出發了。這是有關你的
榮譽。

伊哥爾王子

上帝保護你！爲我們祈禱！

（轉向加利斯基王子。）

我把她信託在一個兄弟的友愛上
面。

把她的失望心想個法子安定下來。

最後，叫她的痛苦忘記了。

我把所有的希望寄在你身上！

你要保護她，你呀！我的兄弟。

加勒斯基王子

那很好！我想，伊哥爾，你可以相信我的感恩呢。

我的父親，在他盛怒之下，把我趕出來了。

我就來靠了你，你叫我毫無怨恨。

後來我的父親原諒我了，我真愉快。

現在我很自由了，可以高高興興回到家裏，

這都虧了你。

伊哥爾王子

好，我的兄弟，我相信你的誠心。

（雅羅斯拉夫娜和諸后妃，諸貴族夫人退出。）

去罷！時候到了！

（伊哥爾王子走向老者。）

可尊敬的父老，為我們的勇士祝

福！

榮譽引導我們的先鋒隊！

民衆歌隊

和善的父老，祝福我們的戰士，

上帝引導他們的步伐。

我們在戰場上得着勝利。

(老者爲軍隊祝福。)

上帝，伴着我們，保護你的孩子，

不久所有的可汗都倒在他們的兵器

下面。

(伊哥爾和其他王子上馬，行在軍隊的前

面。)

貴族們

歌唱戰士們的光榮罷！

民衆歌隊

光榮！光榮！歸於燦爛的太陽！

勝利！光榮！歸於我們高貴的王子

伊哥爾！

光榮，名譽歸於你，俄羅斯！

光榮歸於俄羅斯，神聖的國！

光榮歸於我們所有的官人，所有的

王子！

歸於勇敢的戰士，勝利的將軍，

歸於伊哥爾的兒子，夫拉地米爾王

子。

光榮歸於所有的王子，貴族，戰士

和這裏的人！

(閉幕。)

第一幕

第一景

加利斯基王子之庭前。

民衆歌隊

加利斯基王子長壽！在他家裏快活

過時光！

光榮歸於他！

史古拉

玩呀！但是，空氣裏面有什麼聲

浪？

江河汎濫了麼？

大水滿出堤外了麼？

民衆歌隊

非也，王子的手下人拉來一個姑

娘，做押頭，

終是姑娘們倒霉！糊塗蟲，笑罷！

唱罷！

加利斯基王子長壽！在他家裏好酒

好姑娘。

歐羅希卡

那小姑娘眼淚滿面，突然跪在他的

腳前：

『大官人，我多麼不幸！叫人放了

我罷！

請看我的苦惱！我要回家去，爲什

麼把我看守？』

民衆歌隊

終是姑娘們倒霉！笑罷，糊塗蟲，

笑罷！

加里斯基王子長壽！在他家裏好酒

好姑娘。

麼？

名譽，光榮歸於他！王子滿意了

加里斯基王子

我厭惡煩悶，我願意生活得高興。

伊哥爾寧可在戰場上找運氣，

我呢，我歡喜和平，愛情，美食！

一天到晚跑馬有什麼快活？

雖然人家向布的夫納的王子喝采，

人家要笑他的傻氣！

假如人家覺得我有獲得非常榮譽的

資格，

就在這布的夫納做了王子，

假如你們歡喜，我將判斷是非很隨

便，

就在宴會的桌上，斟酒的時候辦

大，

我管理我的領土，開支是十分浩

了：

我的判決書，用不着審理，

但權力所及，什麼都有。

照着我的意志很快地辦了。快活的

享福，沒有憂愁。

萬歲！

在夜裏，我醒着的時候，叫幾個年

歲！

讓後死的人來批評我。笑的人萬

青姑娘

到我家裏，提高喉嚨歌唱。

民衆歌隊

其中最潔白的，最鮮艷的要留宿在
我的旁邊。

王后呢？

歡樂，光榮歸於善良的王子！至於

黑夜裏使我選擇困難。

因為要享樂，毫不吝嗇地，

加里斯基王子

我將消費了我祖上的產業。

王后麼？在那兒念她的祈禱詞！